

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پراسرار چیز
دیکھی۔

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske
skikkelsen i det fjerne.



شرما تے ہو اے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب گئی۔
 ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں
 نے فہمہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ رکھیں
 گے۔

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare
 kvinna. "Vi må halda på henne her hos oss",
 bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal
 verna henne og barnet hennar."



کدھ نے اپنی ماں کو اکیلا اور اپنے کھوئے ہوئے بچے
 کے لیے افسوس کرتے ہوئے پایا۔ وہ دونوں دیر تک ایک
 دوسرے کو گھورتے رہے اور پھر ایک دوسرے کو بہت زور
 سے گلے لگا لیا۔

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over
 tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.
 Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

...

ہرگز آجرو سب سے اب اسے کیا کرنا ہے۔



Barnet var snart på veg. "Trykki!" "Hent pleddi!"
"Vatni!" "Tryyyyki!"

...

بچہ پتلا ہو! وہ اے! اور بھلا زور لگاؤ! اے آؤ! ابی اللو! زور لگاؤ!





لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر
چھڑے کی طرف چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!
...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk.
"Eit esel?"



بادل اور اُس کا دوست وہ بوڑھا آدمی دونوں غائب تھے۔
...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.



اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس
عجیب بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی حیران تھی کہ
وہ اپنے ساتھ کیا کرے۔

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



ایک صبح، بوڑھے آدمی نے گدھے سے اُسے پہاڑی کی
چوٹی پر لے جانے کے لیے کہا۔

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.



اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز تحمل ہوتی۔ لیکن گدھا بچہ بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹھ پر ورنہ آتا۔ اور باوجود اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک انسان کی طرح برتاؤ نہ کر سکتا۔ اُس کی ماں اکثر بھک جاتی اور تنگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جاوروں والے کام کرواتا۔
...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor



گدھا اُٹھا اور اُس نے ایک بوڑھ آدمی کو اُس کی طرف نیچے بھرتے ہوئے دیکھا۔ اُس نے اُس بوڑھ آدمی کی آنکھوں میں دیکھا تو اُس سے ایک اُمید کی کرن نظر آئی۔
...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



هنگامی که او را در
- هیچ کس ندانست و او را از آن کسی که می-توانست خبر دهد، کسی نداشت - هیچ کس
نمی-دانست که او را از آن کسی که می-توانست خبر دهد، کسی نداشت - هیچ کس
- قلم و سبزه سر

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.



لسیڈگی اور غصہ گد ھب میں بڑھتا چلا گیا، وہ یہ نہیں کر سکتا تھا وہ، وہ
 نہیں کر سکتا تھا، وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو سکتا تھا۔ وہ
 اتنا غصہ ہوا کہ ایک ان اُس نے اپنی ماں کو لات مار کر میدان میں
 پھینکا۔

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne
 ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han
 kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje
 vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein
 dag sparka ned huset til mor si.



لڈھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور جتنا دور
 وہ بھاگ سکتا تھا۔

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort
 han kunne.